

Van: [REDACTED]
Verzonden: donderdag 6 oktober 2022 13:18
Aan: [REDACTED]
Onderwerp: RE: Notulen en acties, onderschriften en Latijnse vertalingen

Bedankt voor de input [REDACTED]
Misschien toch handig dat we dit geheel nog 1 keer bespreken tijdens ons overleg in november.
Het hakt namelijk makkelijker knopen door als we samen zijn.
Ik stel dus voor om dit op 7 november af te maken.

Groet,

[REDACTED]

Van: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>
Verzonden: donderdag 6 oktober 2022 11:43
Aan: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED]
<[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED]
<[REDACTED]@nijmegen.nl>
Onderwerp: RE: Notulen en acties, onderschriften en Latijnse vertalingen

Hoi [REDACTED]

Het viel me op dat de onderschriften deels afwijken van wat we eerder hadden. Op 11-03-2022 zie ik deze lijst staan:

Fortunastraat
Via Fortunae
Romeinse godin van het lot

Salusstraat
Via Salutis
Romeinse godin van **de** welvaart

Thermenplein
Platea thermarum
Romeins badhuis

Ulpia-plein
Platea Ulpiana
Familienaam van Romeinse keizer Traianus

Patriastraat

Via Patriana

Voormalige kinderwagen- en kruiwagenfabriek

Prikklokstraat

Via horologii punctualis

Registratiemiddel in fabrieken

Silostraat

Via infundibuli frumentarii

Opslagreservoir (van HONIG-fabriek)

Slachthuisweg

Via carnicerii

Voormalig slachthuis 1900-2016

Tiende Legioenstraat

Via Legionis Decimae

Romeins legeronderdeel in Nijmegen 71-104 (jaren)

Tempelstraat

Via templi

Romeins gebedshuis

Een onderschrift geeft uitleg óver de term, daarin komt de term zelf dus in principe niet voor. Daarom zou ik zeker de voorgaande onderschriften voor Silostraat en Tempelstraat in stand houden. Bij Slachthuis... is er bijna niet aan te ontkomen, want 'abattoir' is te ingewikkeld. Een goede oplossing heb ik hier niet echt.

Waar nodig geeft het onderschrift ook de relatie aan met de plaats. Vooral als een straat verwijst naar lokale historie. Dat de tempels in deze buurt stonden, dat het slachthuis daadwerkelijk vroeger *hier* stond. 'Voormalig slachthuis op deze plaats' of 'Voormalige voorziening (?) op deze plaats 1900-2016'. Alleen uitleggen wat een slachthuis is, vind ik vrij zinloos. Als we NEN-normen negeren en aantal voorgeschreven tekens overschrijden, dan zij dat zo. Mijns inziens liever geen onderschrift dan een weinig zeggend onderschrift.

Groet,

■■■■■

Van: ■■■■■ <■■■■■@nijmegen.nl>

Verzonden: donderdag 6 oktober 2022 09:43

Aan: ■■■■■ <■■■■■@nijmegen.nl>; ■■■■■ <h■■■■■@nijmegen.nl>;
■■■■■ <■■■■■@nijmegen.nl>; ■■■■■

<[redacted]@nijmegen.nl>

Onderwerp: Notulen en acties, onderschriften en Latijnse vertalingen

Werkgroepgenoten,

In de bijlagen de notulen het overleg van 3 oktober en de bestanden mbt de Latijnse vertalingen en onderschriften.

Zouden jullie met name willen laten weten **wat jullie vinden van de onderschriften bij de Tiende Legioenstraat en Tempelstraat?**

Te vinden in het **rood** in het bestand Combinatie onderschriften en Latijnse vertalingen bij straatnamen Ulpia en Fabrica_totaal.

Andere acties:

- Voor [redacted] Johanna Heinsius nagaan in het RAN.
- Voor [redacted] conceptvoorstel met conceptmail St. Titussingel/ voorstel Microweg afmaken/ nadat toelichtingen af zijn, straatnamen met vertalingen en onderschriften nog 1 keer voorleggen aan uitvoerders/ voorstel Hof van Holland uitwerken/ communicatie met aanvrager naamsuggestie Heinsius.

Vriendelijke groet,

[redacted]

coördinator straatnaamgeving



Gemeente Nijmegen

[redacted]

[redacted]@nijmegen.nl

bereikbaar op maandag, dinsdag (tot 13.00), donderdag

[redacted]